

June 13 - 14, 2019  
**International  
 CONFERENCE**

09am - 6pm

# Speaking in Tongues Whitman in Translation

## PROGRAM

**Thursday June 13, 2019**

09 : 00

**Registration**

09 : 15

**Words of welcome by Fabienne Moine**

(Vice-Dean for Research, School of Arts, Languages and Humanities)  
and Guillaume Marche (Chair of IMAGER)

• **Panel One** •

**Whitman and European Avant-Gardes**

Chair : Éric Athenot (Université Paris-Est Créteil)

09 : 30

**Between Poetics and Politics :**

**Nineteenth-Century Translations of Whitman and Italian Literary Culture**

Marina Camboni (Università degli Studi di Macerata)

10 : 00

**A Janus Figure Riding Astride America and Spain.**

**Whitman in the Pan-Hispanic World**

José Manuel Rodríguez Herrera (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

10 : 30

**Discussion**

10 : 45

**Coffee break**

• **Panel Two** •

**Whitman in China**

Chair : Michel Imbert (Université Paris VII-Denis Diderot)

11 : 15

**Whitman and Leaves of Grass in China : 1882~Present**

Liu Shusen (Peking University)

11 : 45

**The Interplay of Poetry and Politics :**

**Whitman's Legacy in China : 1919-2019**

Guiyou Huang (Louisiana State University of Alexandria)

12 : 15

**Discussion**

12 : 30

## Lunch break

### • Panel Three •

#### **Russian Whitmans**

Chair : Charlotte Coffin (*Université Paris-Est Créteil*)

14 : 00

#### **Russian Whitman and World Literature**

Delphine Rumeau (*Université Toulouse – Jean Jaurès*)

14 : 30

#### **Celebrating the “Revolutionary Ego” in Russian Poetry after 1917 as a Tribute to Walt Whitman’s Visionary Cosmism**

Daria Sinichkina (*Sorbonne Université*)

15 : 00

#### **Whitman’s “Baskets ” Waiting to Be Newly Unpacked : The Challenges of (Re-) Translating “ Song of Myself ”**

Tatiana Venediktova (*Moscow Lomonosov University*)

15 : 30

## Discussion

16 : 00

## Coffee break

### • Panel Four •

#### **Whitman, Troubadours, and Japanese Translations**

Chair : Séverine Delahaye-Grelois (*Université Paris-Est Créteil*)

16 : 15

#### **Troubadour Poetry and the Quest for Poetry**

Fadhila Sidi Said (*Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou*)

16 : 45

#### **Over-specification in Japanese Translations of “ Song of Myself ” – a Linguistic Analysis**

Emma Tamaianu-Morita (*Kindai University, Osaka*)

17 : 15

## Discussion

18 : 00

#### **Whitman in Performance :**

#### **Conservatoire à Rayonnement Régional Marcel Dadi**

2 - 4 Rue Maurice Déménitroux, 94000 Créteil

**Friday June 14, 2019**

easily stretches with them north or south. He spans between them also

• Panel Five •

**Whitman in the Spanish-Speaking World (I)**

Chair : Delphine Rumeau (*Université Toulouse- Jean Jaurès*)

09 : 30

**Whitman's Centennial in Spanish Periodicals**

Kelly Scott Franklin (*Hillside College*)

10 : 00

**Walt Whitman : The Aristocratic Poet**

Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan (*Universidad de Valladolid*)

10 : 30

**Discussion**

10 : 45

**Coffee Break**

• Panel Six •

**Whitman in the Spanish-Speaking World (II)**

Chair : Laure de Nervaux-Gavoty (*Université Paris-Est Créteil*)

11 : 00

**Walt Whitman in Federico García Lorca's Quest for Manly  
and Brotherly Love**

Max Kramer (*Baruch College, CUNY*)

11 : 30

**" Walt Whitman's Heritage of Affect and Emotion in Lorca's  
" Oda a Walt Whitman " : A Transliterary Dialogue "**

Eulalia Piñero-Gil (*Universidad Autónoma de Madrid*)

12 : 00

**Discussion**

12 : 15

**Lunch Break**

orth or south. He spans between them also from east to west and reflects what is between them. On him rise solid grounds that officer

• Panel Seven •

**Whitman in the Spanish-Speaking World (III)**

Chair : Graciela Villanueva (*Université Paris-Est Créteil*)

14 : 00

**Borges-Whitman : A Powerful Force**

Delfina Muschietti (*Universidad de Buenos Aires*)

14 : 30

**Countersong to Walt Whitman : Pedro Mir's Radical Dialogue with the Bard**

Jonathan Cohen (*Stony Brook University*)

15 : 00

**Discussion**

15 : 15

**Coffee Break**

• Panel Eight •

**Poetic Dialogues : Whitman in Portugal and Serbia**

Chair : Claire Fabre (*Université Paris-Est Créteil*)

15 : 30

**Fernando Pessoa and Walt Whitman : a Poetic Dialogue**

Maria Do Céu Estibeira (*Universidade Nova de Lisboa*)

16 : 00

**Poetry in Times of Struggle :**

**Early Translations of Whitman's Poems into Serbo-Croatian**

Bojana Aćamović (*Institute for Literature and Art, Belgrade*)

16 : 30

**Walt Whitman and Aleksandar Ristović**

Marko Avramović (*Institute for Literature and the Arts, Belgrade*)

17 : 00

**Discussion**

17 : 20

**Closing Remarks**

## **Organisation**

Éric Athenot  
Graciela Villanueva

---

## **Contact**

eric.athenot@u-pec.fr  
maria-graciela.villanueva@u-pec.fr